

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 180
Page 1 of 3				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 180
Title (Oirat)	xұtuqtu arslan terigüütü ɢagini oroşıboi
Title (English)	The holy lion-headed (=Simhamukhā) dākinī
Type	manuscript
Size	243 × 66 mm
Format	pothi
Dating	early 19th century
Completeness	complete
Folios/pages	4 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ xұtuqtu arslan terigüütü ɢagini oroşıboi ⇨ ⇨

[[1b]]

@ om̐ subī waḥ
šuddhaḥ sarwan dinrmaḥ
sunbī waḥ šudhiwa
hām̐ : xamuq nomoḡd mūn
cinar-yēr būdūqsen xō=
=sun-yēr xōsun gū bolboi :
xōsuni aḡartu : eldeb
padma kigēd : naran ba –
ūkūdeliyin debesgeriyin
tēre öböriyin cinar bel=
=ge biligiyin ɢagini arsaln
terigüütü : baroḡn edegēd
belge biligiyin ɢagini bars
terigüütü : zōūn edegēd
belge biligiyin ɢagini ötöge
terigüütü : ḡurbala-bēr
küzüūn-ēce doroḡši gūge [= köke]
ōngge beyetü : nigen niḡuḡur
xoyor ḡartu : baroḡn ḡartu
narani maḡḡal : zōūn ḡartu

[[2a]]

{xoyor}
@ sarani maḡḡal : baroḡn
kül-yēn xurayān : zōūn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 180 Page 2 of 3

kül-yēn ciyin büziküi yo=
 =sör : belge bili*(gi)yin ɣal maši=
 =dan badaraqsanı dumdu
 oroşıqson : töüni oroi-
 du om : xoloi-du āh
 züreken-dü hūm : züre=
 =ken degi [= deki] hūm-ēce genel
 ɣarād : ɖaginišiyyin oron-
 ēce belge biligiyyin ɖagini
 arasln terigüütü terigüüten
 žiwān hbum ɖaginis nököd
 seltebēr : basa busu burxan
 kigēd : bodhi sadwa nar-
 yin cuɣɣan-yēr kürēleqse=
 =ni emünedü oqtorɣui-
 bēr irelēd : sabāri wān
 bari baɣār sanmaɣā ∴

[[2b]]

ɣurban cagiyin ilayūqsad
 ni öüsgeqci yeke : xortu
 dayisun todxor ni tobaraq=
 =laqci yeke : belge biliyin
 ɖagini arsaln terigüütü
 yege : šazini sagiqci e/ye=
 =ge nögüd-bēr iren soyirxo :
 tedegēr urizu iruɣuqsan
 cuɣɣan noyoud-bēr öbör-
 tü itegel abural omoq sa=
 =duni yosūɣar orošixu
 bolbai : öböriyyin zinar
 erki'n nököd ɣurbala-yin
 züregen degi naran ni maɣ=
 =ɖaliyyin tere hūm üzüq-
 giyyin kijār uriqci tarni-
 yin erige : zöbšiyērki
 kürēlen orošibai ∴ aḥ
 ɣaḥ saḥ maḥ raḥ žaḥ
 šaḥ daḥ raḥ saḥ maḥ
 raḥ yaḥ paḥ namo

[[3a]]

@ ünen-yēr oɣoto ba=
 =riqci buyani nögür blaman nar-
 yin ünen ba : yidam maḥaɖa=
 =liyyin burxani cuɣɣan noyoud
 diyyin ünen kigēd : burxan
 kigēd bodhi sadwa nariyyin ünen
 ba : dēdū coqtu itegel
 abural nom ni tedküqci –
 saɣuusun yeke : belge biligi-
 yin nodün tögüsüqsediyyin
 ünen ba : ilangɣuyān basan
 belge biligiyyin ɖagini arsalan
 terigüütü : terigüüten žiwān

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 180 Page 3 of 3

һbum ɢaginiſiyin cuɰɣan no=
 =ɣoɰɢiyin ünen kigēd : yeke
 üneni adistidtu ſüdüzü
 бүрүүн : yoɰaɣari bida baɣ=
 =ſi ſabi nöküd selte –
 бүкүдөдү orilaxɣi sedgil-
 лүгә төкүсүqsen : xorlan=
 =xɣi sedkil-lügē төкүсүqsen :

[[3b]]

moɣ sedkiliyin barildulɣan
 ſürүүн бүкүдеi-gi zinaɣſi
 xariɰl : naran ünesün tōsun
 metü tobaraɣ bolɣon üyiledün
 zoɰoi : ɟiwān һbum ɢaginis-
 yin cuɰɣan noɣoɰd : ayoɰltu
 dayisun todxoriyin beye kele
 ni ünesün tōsun metü kemgel :
 sünesüni nomiyin zinartu
 udurid : oqtoryɣi-bēr
 yabudal-du dēdū oron-du :
 ridi xubilyān ni zōng
 biliq-dü ergeſiqseni kücün-
 yēr : бүтәqciɢtū dēdū
 sidi öküqci : ɣurbaſ o=
 =roni ɢaginis-yin cuɰɣa-du
 maɣtan mürkümüi : ene buyan-
 yēr ötör bögūd bi :
 erkin ɢagini arslan terigüü=
 =tü ni бүтәzi бүрүн : eke bo=
 =luqsam xamuɣ amitni nige-
 bēr ɣocorli ügei ödügē

[[4a]]

@ töüni oron-du zoɰōxu
 boltuɣai : ödür-bēr sayin
 amuɣɰlang söni-bēr sayin
 amuɣɰlang : ödür dülei-
 bēr sayin amuɣɰlang bolōd :
 ödür söni nasudan sayin
 amuɣɰlang-du ɣurbaſ erde=
 =niyin öljai xutuɣ oro=
 =ſituyai : : :
 @ zoɰun üzüq-gi ungſi :
 kemēkü belge biligiyn ɢagini
 arslan terigüütü erkin nö=
 =küɢ ɣurbani öüden-ēce
 xariɰɣa üyiledküyin yosun
 öüni banzan bsod ram
 graɣba-bēr zoɰōn üi=
 =ledüqsen bui : sayin buyan
 arbidtuɣai : : :
 oɰ ki lam :
 oɰ ma ni paɣ me hūm :